



MONTSERRAT VARELA NAVARRO

ÜBERSETZERIN UND LEKTORIN
DEUTSCH-SPANISCH
DEUTSCH-KATALANISCH

KONTAKT

Kronacher Str. 30
81549 München

Tel: +49 (89) 71 99 91 88
Handy: +49 (179) 73 68 939

montserrat.varela@puntoyaparte.de
www.puntoyaparte.de
Profil LinkedIn: bit.ly/2sjFpyobit.ly/

REFERENZEN

Hueber Verlag, München
PONS Verlag, Stuttgart
Unterschiedliche Marketing- und
Übersetzungsagenturen

Lista der veröffentlichten Bücher
(als Autorin und Übersetzerin)
<https://amzn.to/2LYV39J>

WER ICH BIN UND WAS MACHE ICH

Ich bin Übersetzerin und Lektorin vom Deutschen ins Spanische und Katalanische. Ich bin auch Autorin von Materialien für Spanisch als Fremdsprache sowie Dozentin der spanischen und der katalanischen Sprachen (Universität und Unternehmen)

BERUFSERFAHRUNG

ÜBERSETZERIN UND LEKTORIN

Seit 2005, <https://www.puntoyaparte.de/>

REDAKTEURIN FÜR SPANISCH, LANGENSCHIEDT

2008, befristeter Vertrag. Abteilung Lehrwerke

DOZENTIN FÜR SPANISCH UND KATALANISCH

Seit 1999, in unterschiedlichen Sprachschulen und in der beruflichen, am Instituto Cervantes de München (2003-2008), an der Universität LMU München (seit 2013) und in Unternehmen

ÜBERSETZERIN IN AGENTUR

1997-1998, Teilzeitvertrag

Übersetzung Deutsch-Spanisch für SAP. Softwarelokalisierung

STUDIUM

INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN (ISTRAD)

Seit 2019: *Fundamentos específicos de la traducción española y alemana*. Onlinekurs, 10 Credits

UNIVERSITÄT TU DRESDEN

2001-2003: Ergänzungsstudium

Erwachsenenbildung/Berufliche Erwachsenenbildung

UNIVERSITÄT DE BARCELONA

1993-1998: Germanistik

SPRACHEN UND SONSTIGE

Sprachen: Spanisch und Katalanisch, Muttersprachen
Deutsch, C2 (1997), Englisch, B1 (1998)

Weiterbildung:

Seit 2005: Onlineseminare bei AulaSIC, Cálamo y Cran und des Verbandes BDÜ

Software: SDL Trados Studio, MemoQ, Acrobat Reader CD

Mitglied der Übersetzerverbände

DVÜD e.V. und BDÜ LV Bayern